|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. | The choruses:  Of the martyrs:  The just and the righteous:  Bless you O King George. | All of the choirs  Of the martyrs,  The just, and the righteous  Bless you, O Prince George. |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲉϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲏ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | For you are great among them:  Because of your confession:  After seven years’ time:  No one remembered Christ. | For you are great among them,  On account of your confession,  When after seven years  No one remembered Christ. |  |
| Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϭⲱϧⲉⲙ. | You proclaimed Christ:  Boldly and fearlessly:  Seventy kings were there:  With their defiled idols. | But you proclaimed Christ,  Boldly and without fear;  Seventy kings were there  With their defiled idols. |  |
| Ⲁⲕϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ:  ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. | You received suffering from them:  For seven whole years:  They tortured you:  With great tortures; | They caused you suffering  For seven whole years,  They tortured you  With great torments. |  |
| Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲠⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  Ϯⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩⲗ. | With these, Christ the King:  Honored your greatly:  More than the martyrs:  He called you, “great”, among them. | With these, Christ the King  Greatly honoured you  Above all the martyrs,  He called you great among them. |  |
| Ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ:  ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲁϥⲟⲗⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀. | With His right hand he adorned you:  With seven crowns:  He lifted you with Him:  To His kingdom with glory and honor. | With His right hand he crowned you  With seven crowns.  He lifted you to His Kingdom  In glory and honour. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. | Hail to you, O martyr:  Hail to the courageous hero:  Hail to the struggle-mangled:  My lord King George. | Hail to you, O martyr.  Hail to the courageous hero.  Hail to the struggle-bearer,  My lord the prince, George. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O prize-bearer and martyr:  George, my lord and prince:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  My lord the prince, George,  That He may forgive us our sins. |  |